

## Année 2008-2009

3<sup>e</sup> trimestre : 30 mars-28 juin  
vacances de printemps : 13 au 25 avril 2009

### Les cours / Τα μαθήματα

- **N. 1** mardi 19h00-21h00 • mercredi 16h00-18h00  
• jeudi 18h00-20h00 • samedi 13h00-15h00
- **N. 2** mardi 19h00-21h00 • mercredi 18h00-20h00 • jeudi 16h00-18h00 • samedi 13h00-15h00
- **N. 3** lundi 18h00-20h00 • mardi 16h00-18h00 • samedi 10h30-12h30
- **N. 4** lundi 16h00-18h00/19h00-21h00 • jeudi 18h00-20h00 • samedi 10h30-12h30
- **N. 5** mardi 18h00-20h00 • mercredi 16h00-18h00 • samedi 10h30-12h30
- **N. 6** mercredi 18h00-20h00 • jeudi 16h00-18h00 • samedi 13h00-15h00
- **N. 7** lundi 19h00-21h00 • mardi 16h00-18h00 • mercredi 16h00-18h00 • jeudi 18h00-20h00 • samedi 10h30-12h30

- **ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΟΜΟΓΕΝΕΙΣ**  
Mardi 18h30 – 20h30

Les répétitions de la **CHORALE** ont lieu tous les mercredis de 18:30 à 20:30 à l'école Accord

### Atelier de traduction

par Nikos Graikos

Salonique, extrait de *Le génie du lieu* de Michel Butor, publié en 1958  
Traduction du français vers le grec

samedi 6 juin de 15h30 à 18h30 P.A.F. 20€

### Ateliers de langue 3<sup>e</sup> trimestre

Niveau 1 : samedi 16/5, dimanche 14/6

Μικρές ιστορίες

Niveau 2 : dimanche 17/5, samedi 13/6

Ψάχνοντας για σπίτι

Niveau 3 : samedi 16/5, dimanche 14/6

Ελεύθερος χρόνος

Niveau 4 : dimanche 17/5, samedi 13/6

Βλέποντας ταινίες

Niveau 5 : dimanche 17/5, samedi 13/6

Αγοράζοντας βιβλία

Niveau 6+7 : samedi 16/5, dimanche 7/6

Χαμένοι στο διαδίκτυο

Toujours de 15h30 à 18h30 Participation aux frais  
20 € pour ceux qui ne suivent pas les cours.

## 2009 : Année Yannis Ritsos

### Moyen d'expression

Il n'aimait plus les choses, les mots, les oiseaux qui étaient devenus des slogans ou des symboles (et rien ou presque n'avait échappé à ce destin-là) Aussi préféra-t-il ne plus ouvrir la bouche, mais faire, comme les muets, des espèces de gestes bizarres, sereins, équivoques, amers et plutôt drôles. Eux aussi pourtant, quelques années plus tard, étaient devenus des slogans.

12. XII. 67.

Yannis Ritsos, *Le Mur dans le miroir* suivi de *Ismène* Éditions Gallimard (traduit du grec par Dominique Grandmont)

## Cours de civilisation

*Le cinéma poétique de*  
*Théo Angelopoulos*

par Maria Kourkouta, doctorante  
en études cinématographiques  
à l'Université Paris VII  
**Vendredi 29 mai 19:00,**  
Cafétéria de l'école Accord

Théo Angelopoulos, cinéaste grec dont les films ont reçu une reconnaissance internationale pour l'originalité de leur style et de leur démarche idéologique, est considéré comme l'un des grands créateurs européens de l'art du cinéma. Ce cours de civilisation vise alors à mettre à jour la rigueur formelle, l'originalité cinématographique et la complexité esthétique qui déroutent souvent le public. Cette œuvre captive le regard par son style particulier : elle utilise en effet de longs plans-séquences conférant une forte charge dialectique et esthétique à l'espace et au temps filmiques. La décoloration et la grisaille situent les images à l'entre-deux de l'imagination et de la réalité, et les récits « décentrés » rejettent les formes traditionnelles de la narration cinématographique. Il s'agit, en effet, d'essayer de révéler la dynamique propre au cinéma d'Angelopoulos qui n'a jamais renoncé à la dimension historique, politique et critique de la création artistique. Cette dynamique ne saurait être que de l'ordre du poétique, dans la mesure où elle implique d'une part, tous les matériaux de l'hellénisme (de l'épopée homérique à la poésie de Seféris, de l'art populaire à la peinture de Tsarouchis et des mythes antiques aux chansons populaires), et d'autre part, tout le mécanisme filmique (espace, temps, récit), en faveur d'un rythme cinématographique tout à fait singulier.

Cours suivi de la projection de plusieurs extraits de films.

Conférence / Διάλεξη  
*La presse pré-révolutionnaire grecque*

Par Alkisti Sofou

Vendredi 5 juin 19:00, Maison de la Grèce

Sous le nom de presse pré-révolutionnaire grecque, on rassemble toutes les publications périodiques hebdomadaires et bimensuelles, parues à Paris et à Vienne de 1791 à 1821 en langue grecque. Ce sont de nouveaux produits culturels qui par leur périodicité, leur circulation et la diversité de leur matière comme par leur fonction et leur ambition politique et culturelle, constituent un moment clé, et un instrument privilégié de la production culturelle des Lumières grecques et du renouveau hellénique. Le premier journal en langue grecque parut à Vienne peu avant la fin du XVIIIe siècle. En quoi le contexte socio-historique était-il favorable à l'émergence d'un journal grec ? Quels sont les faits culturels, sociaux, politiques et économiques qui ont permis la naissance et l'évolution de la presse grecque ? A quels nouveaux besoins de communication et d'information a répondu la création de ces journaux ? Quelles en étaient les lignes directrices ? Dans cette conjoncture, ils ne pouvaient pas ne pas s'interroger sur le choix de la langue à utiliser : langue archaïsante ou populaire ? En fonction de leurs objectifs, leur volonté de participation active au mouvement des Lumières grecques, quel type d'information ont-ils privilégié, quel contenu culturel, politique ont-ils prioritairement retenu ? Enfin, quelles vicissitudes ces journaux ont-ils connues au cours de leur trajectoire ? En effet, si la presse grecque est définie par les thèmes et enjeux de discussion des cercles viennois et parisiens qui rassemblaient les érudits grecs de la diaspora et ceux du sud-est européen, elle reflète aussi l'évolution socio-économique, culturelle et idéologique des Grecs. Celle-ci est due à la multiplication des traductions ou adaptations d'ouvrages occidentaux qui véhiculent de nouveaux idéaux, mais également à l'émergence d'une nouvelle force économique et d'une classe bourgeoise. Celle-ci commence à prendre conscience de sa force sur le plan social et politique, elle prête une oreille favorable aux idées nouvelles, et elle contribue au changement dans les communautés urbaines du sud-est européen.

NB. Cette conférence est issue de la recherche effectuée dans le cadre d'un doctorat présenté brillamment à l'Université Paris IV-Sorbonne

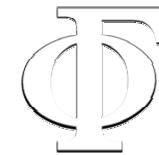
## Fête de fin d'année

Musique au fil de l'eau le 20 juin

Pour fêter l'amitié, clore en beauté cette année scolaire et nous souhaiter en musique un «καλό καλοκαίρι», Phonie Graphie vous propose une heure de balade sur la Seine le **20 juin** de 17 à 18 heures, à bord du Juliette Gréco. Au son des chansons grecques que nous aimons, nous égrènerons les ponts de Paris, un petit verre à la main...

Et pour prolonger ce délicieux moment que nous espérons convivial et chaleureux, pourquoi ne pas nous retrouver tous pour un pique-nique sur le Champ de Mars.

Les inscriptions sont lancées, ne tardez pas car le nombre de place est limité. PAF 15 euros  
Pour plus de détails adressez-vous à vos professeurs et à la permanence de l'Association ([01 49 29 05 32](tel:0149290532) ou [graikos@phonie-graphie.org](mailto:graikos@phonie-graphie.org))



Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e

Bulletin de liaison de Phonie-Graphie  
Association pour la **Promotion du Grec  
Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues  
14 boulevard Poissonnière 75009 Paris  
Correspondance :

3 rue Sedaine 75011 Paris  
Tél & Fax : 01 49 29 05 32  
[www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org)

## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των  
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Απρίλιος 2009  
N° 77